



HAL
open science

Edición y traducción de cinco cartas marroquíes en árabe medio (S.XVI) conservadas en el Archivo nacional de la Torre do Tombo

Jairo Guerrero

► **To cite this version:**

Jairo Guerrero. Edición y traducción de cinco cartas marroquíes en árabe medio (S.XVI) conservadas en el Archivo nacional de la Torre do Tombo. *Al-Qanṭara: revista de estudios árabes*, 2022, 43 (1), pp.1-13. hal-03517236

HAL Id: hal-03517236

<https://hal.science/hal-03517236>

Submitted on 20 Jan 2022

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

**Edición y traducción de cinco cartas en árabe medio “marroquí” (S. XVI)
conservadas en el Archivo Nacional de la Torre do Tombo**

Jairo Guerrero

Resumen: Este artículo contiene la edición y traducción al castellano de cinco cartas conservadas en el Archivo nacional de la Torre do Tombo (Portugal). Estos documentos datan de la primera mitad del siglo XVI y forman parte de la correspondencia procedente de las plazas portuguesas en el Norte de África. Desde un punto de vista lingüístico, las cartas se caracterizan por estar escritas en árabe medio, una forma de lengua que combina elementos dialectales y otros del árabe estándar.

Palabras claves: árabe medio, dialectología árabe, Archivo nacional de la Torre do Tombo, historia de Marruecos, historia de Portugal.

Abstract: This paper presents the edition and translation into Spanish of five letters preserved in the National Archive of Torre do Tombo (Portugal). These documents date back to the first half of the sixteenth century and they belong to a collection of correspondence from the Portuguese possessions in North Africa. These letters are remarkable from a linguistic point of view because they are written in Middle Arabic, a form of language that combines dialectal and standard variants of Arabic.

Keywords: Middle Arabic, Arabic dialectology, Torre do Tombo National Archive, History of Morocco, History of Portugal.

0. Introducción

El presente artículo tiene por objetivo presentar la edición y traducción de cinco cartas inéditas conservadas en el Archivo de la Torre do Tombo. Las cartas en cuestión (docs n° 6, 31, 34, 36 y 39) pertenecen todas a los fondos del *Núcleo Antigo* (891 maço 2) y está clasificadas junto a otros sesenta y tres documentos en la sección *Documentos em caracteres árabes provenientes dos lugares de África* de la *Colecção de Cartas 1499/1690*. La mayoría de estos documentos han sido digitalizados y pueden consultarse libremente en el sitio web del Archivo de la Torre do Tombo (<https://digitarq.arquivos.pt/>). Es así que nuestra edición se ha realizado a partir de versiones escaneadas de los originales de las cartas.

Todos los documentos del *Núcleo Antigo* (891 maço 2) provienen del territorio del actual Marruecos, principalmente de las regiones colindantes a los puertos atlánticos de Safi, Azemmour, Massa (cerca de Agadir) y Mazagán (El Jadida), importantes enclaves portugueses que jugaron un papel decisivo en el monopolio luso del comercio de especias durante la primera mitad del siglo XVI¹. Las huellas de los traductores de la época pueden rastrearse en el Archivo de la Torre do Tombo, donde se conservan también las traducciones al portugués de los originales de algunas de estas cartas árabes, así como versiones escritas en aljamiado portugués². Parece ser que la mayoría de los traductores e intérpretes eran notables judíos *megorašim*³, aunque también había alfaqueques y excautivos que servían a veces como informantes⁴.

¹ Cf. Ricard 1937: 24. Los archivos de la Torre do Tombo atesoran también una colección de cartas en caracteres árabes provenientes de la costa oriental de África, el Golfo Pérsico, India y el Sureste asiático. Acerca de estos documentos, ver Aubin 1973.

² Algunas de las versiones en aljamiado portugués han sido editadas por Lopes 1987.

³ Los *megorašim* eran los descendientes de los judíos expulsados de la Península ibérica en 1492 y se caracterizaban por ser hispanófonos. Esto los diferenciaba de los judíos magrebíes autóctonos, los *tošavim*, cuya lengua materna era el árabe dialectal o el bereber, cf. Chetrit 2015: 29-30.

⁴ Se conserva, por ejemplo, un documento del 9 de septiembre de 1514 en el que se nombra al judío Yahya Adibe como *lymgoa* “intérprete” oficial de la ciudad de Azemmour, cf. Cénival 1934: 609 (nota 1). Otros intérpretes judíos que aparecen en la colección de cartas que nos ocupa son Musa Dardeiro y Mair ben Zamiru, cf. Cénival 1934: 368; Cénival et al. 1939: 95. Un ejemplo de intérprete que habría aprendido el

La inmensa mayoría de las cartas árabes que nos ocupan han sido editadas, traducidas y estudiadas en detalle por los editores de la monumental obra *Les sources inédites de l'histoire du Maroc* (Cénival 1934; Cénival et al. 1939; Cénival et al. 1946)⁵. Todas ellas datan de la primera mitad del siglo XVI, aproximadamente de entre el 1502 y el 1530, y se caracterizan por presentar, en la mayoría de los casos, importantes dificultades de lectura. Estos problemas de interpretación no se deben tanto al estado de conservación de las cartas como al trazado y al estilo de caligrafía árabe empleados. A ello hay que añadir las lagunas históricas que existen sobre el período de la presencia portuguesa en Marruecos, así como el hecho de que muchas cartas son anónimas, no están datadas y/o no mencionan el lugar de redacción⁶. Pero la mayor dificultad a la que debe hacer frente el investigador que intenta descifrar el contenido de estas cartas es, probablemente, la variedad de lengua en la que están escritas. La inmensa mayoría de ellas presentan los rasgos característicos de lo que en lingüística árabe se conoce como árabe medio.

1. Variedad de lengua: El árabe medio

El término árabe medio hace referencia a todo texto escrito en una forma de lengua que no puede ser considerada ni árabe clásico/estándar, ni tampoco árabe dialectal. Se trata de una variedad intermedia y multiforme en la que se combinan armoniosamente los elementos de los dos sistemas situados en los extremos del continuum diglósico de la lengua árabe (Lentin 2007: 216). Aunque las características de las producciones en árabe medio varían según la fecha de redacción, el lugar de procedencia y la confesión religiosa

árabe durante su cautiverio es el de Antonio Barroso, cf. Ricard: 1948: 162 (nota 1). De entre los alfaqueques de la época cabe citar a Nuno Gato, alfaqueque de la ciudad de Safi, cf. Cénival 1934: 469.

⁵ Algunas cartas habían sido editadas anteriormente por Sousa (1790), si bien su tergiversación del texto original y lo “fantasioso” de sus traducciones hicieron necesario una reedición de esos documentos, cf. Cénival 1934: IV (nota 1), 95 (nota 1), 189 (nota 1),

⁶ Cf. Cénival 1934: IV.

del autor, todos los textos poseen un rasgo común: la presencia de hipercorrecciones⁷. Estas consisten en el uso “incorrecto” de ciertas marcas morfológicas con las que el escriba buscaría dotar a su texto de una impronta “clasicista”. Por ejemplo, en la carta del documento 39 encontramos la negación de un verbo en perfectivo con la partícula لم (cf. Tabla 1). Es bien sabido que la gramática del árabe clásico no permite semejante uso, y que لم rige un verbo en imperfectivo apocopado (*muḍāri ‘ mağzūm*).

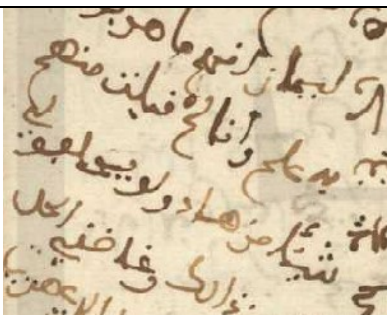
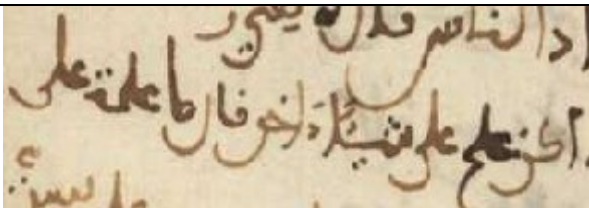

وانا لم قبلت منهم شيئاً من هاد
“No acepté de ellos nada de esto” ⁸

Tabla 1. Ejemplo de hipercorrección en el documento 39.

En el mismo documento 39 aparece otro interesante ejemplo de hipercorrección. Tal y como puede observarse en la Tabla 2, la voz شيئاً aparece en acusativo (أ) pese a estar precedida de una preposición, categoría gramatical que rige genitivo(ع).


اكن علم على شيئاً آخر فال ما علمة

⁷ Mientras que la mayoría de especialistas ven en estas hipercorrecciones el reflejo de un mal conocimiento de la gramática del árabe clásico/estándar, otros las consideran una opción estilística, ver Larcher (2001: 600) y Lentin (2007: 217) respectivamente.

⁸ Téngase en cuenta que, para adaptarnos al contexto de la frase, la traducción de los ejemplos de las tablas difiere ligeramente de la que aparece en las secciones 4, 5, 6, 7 y 8.

“Si hubiera sabido algo [más] lo habría dicho”

Tabla 2. Ejemplo de hipercorrección en el documento 39.

Debido a las peculiaridades de la grafía árabe, el elemento dialectal de los textos en árabe medio se aprecia principalmente en la morfosintaxis y en el léxico, y de una forma más tímida en la fonética. A continuación, exponemos muy brevemente los principales rasgos lingüísticos de las cinco cartas que editamos en este artículo, haciendo especial hincapié en aquellos que pueden imputarse a la influencia del árabe vernáculo⁹:

1.1. Fonética

Tal y como se ha dicho, la naturaleza de la escritura árabe, así como los caprichos de la paleografía, hacen que un documento en árabe medio no pueda decirnos gran cosa acerca de la fonética – y mucho menos de la fonología – de la variedad dialectal que impregna su texto. Es así que los fenómenos fonéticos que hemos podido identificar se limitan a unos cuantos casos de enfatización de la fricativa alveolar sorda /s/ en la voz **sāq* > *ṣāq* (صاف > ساف) “él condujo”¹⁰ y a un ejemplo de ensordecimiento de la faringal /d/ en **wḍ* > *wṭ* (عوط > عوض) “equivalente a”¹¹. Por otro lado, también hay que destacar numerosas palabras en las que una interdental etimológica es representada por su correspondiente oclusiva, p.ej.: **zhr*¹² > *ḍhr* (ظهر > ظهر) “[me] pareció”, **nzrt* > *nḍrt* (نضرت > نظرت) “miré”, **gāzny* > *gāḍny* (غاضني > غاظني) “me enfadó”, **kḍb* > *kdb* (كذب > كذب) “él mintió”, **dālk* > *dālk* (دالك > ذالك) “ese”, **ktr* > *ktr* (أكثر > أكثر) “más”, **ktyr* > *ktyr* (كثير > كثير)

⁹ Un análisis lingüístico en profundidad excedería del ámbito de nuestro artículo, el cual tiene como objetivo principal la edición y traducción de las cartas que nos ocupan. Esperamos poder publicar pronto un estudio lingüístico detallado de estos documentos, así como de los otros que se conservan en el Archivo de la Torre do Tombo. Ello debería aportarnos valiosos datos acerca del árabe medio occidental y arrojaría algo de luz sobre las características del árabe dialectal que se hablaba en Marruecos a principios del siglo XVI.

¹⁰ Acerca de las peculiaridades de la escritura magrebí, ver infra 2. Caligrafía.

¹¹ La faringalización del fonema /s/ es frecuente en las variedades beduinas de Marruecos, cf. Aguadé 2003: 75. Acerca del ensordecimiento de /d/ en árabe marroquí, ver Heath 2002: 159.

¹² Téngase en cuenta que el signo *z* equivale en el Alfabeto fonético internacional (AFI) a la fricativa dental sonora faringalizada /dʕ/.

> كتير) “mucho”, *nb *ʔh* > nb *ʔh* (نبعته > نبعته) “lo enviaré”. Esto podría indicar que, tal y como ocurre en la inmensa mayoría de variedades marroquíes modernas, el dialecto del autor de la carta no tenía interdentales¹³. No obstante, hay que tener en cuenta que los puntos diacríticos son lo único que permite distinguir entre las letras que representan los fonemas interdentales y las de sus correspondientes oclusivos. De esta forma, y aunque el gran número de ejemplos parece sugerir lo contrario, no se puede descartar que la ausencia de algunas interdentales se deba a un error u olvido del escriba.

1.2. Morfosintaxis

Como suele ocurrir en la mayoría de textos en árabe medio occidental (Lentin 2007: 220), las cartas que editamos en este artículo contienen numerosos ejemplos del empleo del prefijo *n-* como marca de la 1ª persona singular del imperfectivo, y del sufijo *-u* en el plural¹⁴, p.ej.: اردت ان نجى لعندك “quisiera venir a vuestra casa”, نحب منك تنضر في اموري “quisiera que os ocupéis de mis asuntos”, اردنا نبتشو دارك “queremos registrar tu casa”, جميع [e] daremos todo lo que necesite”.

Otro rasgo morfológico que puede considerarse característico del árabe medio es el empleo de una forma de pronombre de relativo sin flexión de género y número¹⁵ (Lentin 2007: 220), p.ej.: الرجل الذي هرب من يدهم “el hombre que se les ha escapado de las manos”, الحوايج الذي خلينا في يديكم “los asuntos que hemos dejado en vuestras manos”.

En árabe marroquí, la indeterminación eventual puede expresarse a través de la partícula *šī*, la cual precede al sustantivo y procede diacrónicamente de la voz **šay*’ “cosa” (Mion

¹³ Sobre la repartición geográfica de las escasas variedades marroquíes que han conservado los fonemas interdentales, ver Heath 2002: 131-132; Aguadé 2003: 67-68.

¹⁴ Este rasgo morfológico constituye la principal isoglosa común a todos los dialectos magrebíes, cf. Benkato 2020: 197.

¹⁵ El empleo de una forma invariable de pronombre de relativo en los documentos en árabe medio se debería a la influencia del árabe dialectal, cuyas variedades modernas suelen presentar una forma *elli* o *eddi*, cognados del árabe antiguo **allādī*.

2009: 221). Este uso se encuentra en varias de nuestras cartas, p.ej.: شي خير “algo de bien (algo de dinero)”, شي نفرة “cierta plata”.

Es bien sabido que la mayoría de dialectos marroquíes hacen uso de una serie de partículas (*ka-* y *ta-* principalmente) que sirven para matizar el valor temporal y aspectual que expresa el imperfectivo del verbo (Heath 2002: 209-211). En la siguiente frase encontramos un ejemplo de lo que parece ser el preverbio de imperfectivo *ta-*: علش تايفيتشو “¿qué está buscando esta gente?”.

1.3. Léxico

En lo que se refiere al vocabulario, los textos en árabe medio suelen presentar un importante número de voces dialectales. En las cartas que nos ocupan encontramos léxico típicamente magrebí como los interrogativos علش “por qué”, في اين “dónde”, اش “qué”, o la preposición بحال “como”. Verbos bastante frecuentes son صاب “enviar”, صاب “encontrar”, عبي “llevar” y خص “tener que”. En cuanto a los adverbios, caben destacar دالحين “ahora” y ياسر “mucho”. Elementos lexicales comunes a la mayoría de variedades marroquíes son: نفرة “plata”, راجل “hombre”, برا “carta”, y توحش “echar de menos”.

2. Caligrafía

A excepción del documento 34, la letra de las cartas suele ser cuidada y regular, presentando los rasgos característicos de la escritura magrebí¹⁶:

- La *fā*' se representa con un punto diacrítico debajo (ف), pudiendo confundirse a veces en posición inicial con la *bā*' (Tabla 3).

¹⁶ Para una lista de los principales rasgos de la escritura magrebí, ver Van den Boogert 1989.

- La *qāf* tiene un punto diacrítico encima (ف), coincidiendo así con la *fā'* oriental (Tabla 3).

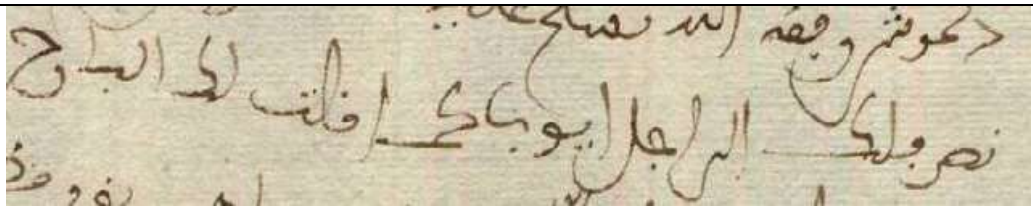

نصرفك الرجل ايوب كما قلت لك البارح
“Como os dije ayer, os envió al hombre [llamado] Ayyūb”

Tabla 3. Ejemplo de *fā'* y *qāf* magrebíes en el documento 31.

- La *šadda* se marca a veces mediante un símbolo en forma de v (Tabla 4).

		
النَّفْرَة	النَّاصِر	الرَّاجِل
“La plata”	“ən-Nāṣər” (nombre propio)	“El hombre”

Tabla 4. Ejemplos de *šadda* en los documentos 6, 39 y 31.

- El punto diacrítico de la *ḍād* aparece a veces dentro del bucle (Tabla 5).

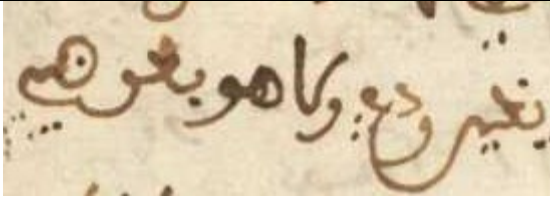

بغير ودي ولا هو بغرضي
“[No fue] ni mi intención ni mi deseo”

Tabla 5. Ejemplo de *ḍād* en el documento 39.

3. Normas de edición y traducción

- Los errores tipográficos son indicados en notas a pie de página para preservar la forma del texto original.
- Las palabras ilegibles o aquellas que no hemos podido descifrar aparecen señaladas con el signo [?].
- Los nombres propios árabes aparecen transliterados de acuerdo con la realización fonética que presentarían en árabe marroquí moderno, p.ej.: بابا النَّاصِر → Bāba ən-Nāṣər en vez de Bābā al-Nāṣir; علي الفبايلي → ‘Ali lə-Qbāyli en vez de ‘Alī al-Qabāyilī.
- La traducción intenta alejarse lo menos posible del texto original, manteniendo así el estilo repetitivo y la sintaxis inconexa de algunas oraciones. Los corchetes [] indican una reconstrucción del texto original.

4. Documento 6¹⁷

Carta sin fecha de ‘Abd Allāh ‘Ali lə-Qbāyli a Francisco de Lemos.

4.1. Edición del documento 6

Franc. delemos

الحمد لله وحده ولينا في الله برنشيشكو دلموش هداه الله نسلم عليك وبعد أعلم أن يوم جينا عنكم اتنى¹⁸ [؟]¹⁹ غدا يوم لاربع وسئلناه عن الدراهم وقال أنه ما صاب برنان لدريك وأنهم دكرو له على مسئلة النفرة التي خصت طلبوه بيها وذكرو أن برنان دلبرس قال له ما نعطي الدراهم حتى يغرم²⁰ النفرة وظهر لنا من كلامه أنه كذب عليه لعنة الله نريد منك الله يرحم الذي خلاك يوصلك العلوم تعرفنا باخبار الدراهم كيف هي وتحاول تصر فيها لنا أننا بيها في الحاجة

¹⁷ Coleção de cartas, Núcleo Antigo 891, mç. 2, n.º 6. El documento consta de una sola hoja. Una versión escaneada de esta carta está disponible en <https://digitarq.arquivos.pt/details?id=3908284>

¹⁸ أتاني.

¹⁹ No hemos logrado identificar este nombre propio. El segundo elemento podría ser Vaz Affonso (بن فونش).

²⁰ يغرمو.

وإذا رأيتهم أتو²¹ عطو لك في الدراهم على سبة النفرة ولا فدرت عليهم بجهد فُل لهم متاعهم واجد جميع ما خص
نعطوه لا تحشم وجهك أكثر وإذا رأيت كيهتحاول²² علينا لا تقصر فيها ونحن نعرب أنك تحاول علينا شيئاً لا نحاول
لأنفسنا نريد منك أن تعرفنا بكل شي ويتأك الحوايج الذي خلينا في يديكم وأكثر محاولتك في الدراهم والجواب ولا بد
والسلام من عبد الله علي الفبايلي لطب الله بالجميع

Sobre el margen superior derecho: Fernão Rodrigues

Sobre el margen inferior derecho: ولا تغيب عنا في المسائل التي خلينا في يدك ولا شي

Verso²³: برنشيشكو دلموش

4.2. Traducción del documento 6

Francisco de Lemos²⁴

Alabado sea solamente Dios. Para nuestro amigo y protector Francisco de Lemos, que Dios le guíe. Os mandamos nuestros saludos. Sabed que el día que fuimos a vuestra casa, en la madrugada del miércoles, vino [a vernos] [?] y le preguntamos acerca de los dirhams. Dijo que no encontró a Fernão Rodrigues²⁵ y que le mencionaron el asunto de la plata que le habían pedido. [También] mencionó que Fernão d'Alvares²⁶ le había dicho [lo siguiente]: no [les] daré los dirhams hasta que hagan su contribución en plata. Pero a

²¹ Es probable que se trate de un error y que debemos leer أبو “ellos rehusaron”.

²² كيف نحاول.

²³ Al dorso de esta carta aparece también una nota en caracteres latinos que no he conseguido descifrar.

²⁴ Francisco de Lemos ocupó en Safi el cargo de intérprete de árabe entre 1527 y 1539, cf. Machado 1945, citado en El Attar 2016: 121; Ricard 1948: 441 (nota 1). Es así que Francisco de Lemos aparece como traductor de una carta que Jacob Rosales entrega a el rey Juan III. En ella, Bu l-‘Abbās Aḥmād agradece al monarca portugués la manera en que ha tratado a su sobrino Aḥmād bən Bu Ḥassūn durante su estancia en Portugal. También le dice que Jacob Rosales le ha explicado todo lo relativo a las condiciones de paz y que por favor le mande de nuevo a este último junto a alguien que sepa hablar árabe y que tenga capacidad para negociar, cf. Cénival et al. 1946: 596. Lemos es también el destinatario de una carta de Inacio Nunes Gato, en la que le ruega informar al rey de lo propicio del momento para enviar más tropas y someter todo Marruecos. La carta en cuestión tiene fecha del 17 de junio de 1541, cf. Ricard 1948: 440. Lemos es igualmente el destinatario de las cartas correspondientes a los documentos 31 y 34, cuya edición y traducción presentamos más abajo.

²⁵ Este personaje quizá sea el capitán Fernão Rodrigues, quien recibe el encargo de conducir nueve barcos que debían avituallar de trigo las diferentes plazas portuguesas. Su nombre aparece en una carta del 23 de mayo de 1534 enviada por el *feitor de Andalusia*, Manuel Cirne, al rey Juan III, cf. Cénival et al. 1946: 618.

²⁶ Puede que se trate de Fernando Alvares de Andrade, tesorero mayor de Juan III. Este personaje aparece en otros documentos en portugués de la correspondencia de la época, cf. Cénival et al. 1953: 122.

nosotros nos pareció que mentía, ¡que Dios lo maldiga! Quisiéramos pedirnos - Dios sea caritativo con aquel que ha hecho posible que os lleguen [nuestras] insignias²⁷ - que nos deis noticias acerca de los dirhams e intentéis enviarnoslos porque los necesitamos [realmente]. Si veis que se niegan a daros los dirhams con la excusa de la plata y que no podéis con ellos, decidles que sus pertenencias²⁸ están listas y que les daremos todo lo que puedan necesitar. No os humilléis más suplicándoles, [pero] si encontráis la manera de beneficiarnos, ¡no escatiméis en esfuerzos! Sabemos que haréis por nosotros todo lo que no podemos hacer nosotros mismos. Queremos que nos informéis de todo, [especialmente de] los asuntos que hemos dejado en vuestras manos, y que hagáis todo lo posible para conseguir el dinero. Es imprescindible que respondáis a esta carta. Saludos de la parte de ‘Abd Allāh ‘Ali lə-Qbāyli²⁹. Que Dios nos cubra a todos con su bondad protectora.

Sobre el margen superior derecho: Fernão Rodrigues.

Sobre el margen inferior derecho: Y sobre todo, no nos falléis en los asuntos que hemos dejado en vuestras manos.

Verso: Francisco de Lemos.

5. Documento 31³⁰

Carta con fecha y firma ilegibles dirigida a Francisco de Lemos. A juzgar por su contenido, la carta podría ser anterior a la del documento 39 cuyo texto también editamos

²⁷ Puede que se refiera al mensajero, quién debía portar los emblemas de la tribu del remitente de la carta. Ver *lām* (pl. *lūm*) “banderín, estandarte, bandera” en Prémare 1996: 215.

²⁸ Debe referirse a alguno de los productos que las tribus de la región vendían a los portugueses. Estas mercancías consistían principalmente en alfombras, trigo y caballos, cf. Ricard 1937: 24.

²⁹ Puede que se trate de Sīdi ‘Ali lə-Qbāyli, cuyo nombre aparece, junto al de bən Ra‘dīs, en una carta de principios de junio de 1529 que Aḥmād əl-‘Aṭṭār envía a Aḥmād bən Bu Ḥassūn, quien por aquel entonces se preparaba para viajar a Portugal, cf. Cénival et al. 1946: 471. Por otro lado, conviene mencionar que bən Ra‘dīs es autor de la carta del documento 34 (ver infra 6).

³⁰ Coleção de cartas, Núcleo Antigo 891, mç. 2, n.º 31. El documento consta de una sola hoja. Una versión escaneada de esta carta puede consultarse en <https://digitarq.arquivos.pt/details?id=3908309>

en el presente artículo. Los autores de ambas cartas podrían ser una misma persona, a saber, un tal ‘Abd Allāh³¹.

5.1. Edición del documento 31

الحمد لله وحده وصلى الله على من لا نبياً بعده ولينا في الله برنثيشكو دلموش وفيه الله نسلم عليك وبعد اعلم اننا اليوم عزمنا على ان نصر فلك الراجل ايوب كما فلت لك البارح وللحاكم فيها بعته مع سيدي علي وبابا الناصر مشو حتى لطريف وفضاوه بغير أمر ولا عرفت في اين جعلوه حتى لدالحين اش ضمهر لك في هاده المسالة واش نعمل فيها نحب نعرفني³² فما نعمل ونحب نعرف بهادا لكرجدور³³ وفل له لا ياخذ علي وأنا أن شاء الله أين ما كان نبعته إذا ما كان اليوم يكون غداً واذا جاك سيدي علي فل له علش جعل هذا العمل الذي حب يشمت بي وراجلي نعرف انه مايموت ولا يجرا عليه شي لانه ما سرب ولا كان مع السراف وهاد يعرب وسيدي علي الد جعلهاد³⁴ اذا يجيك على غير هاد الحكاية لا تصدقه لانه مشاعني غير راضي هادا عندنا والسلام وكتب [؟]³⁵ في [؟]³⁶ اصلح الله حاله

5.2. Traducción del documento 31

Alabado sea solamente Dios. Que sus bendiciones sean sobre el último de los profetas. [Para] nuestro amigo y protector Francisco de Lemos, que Dios le asista. Os mando mis saludos. Sabed que, tal y como dije ayer al alguacil y a vos mismo, hoy me propuse enviaros al hombre [llamado] Ayyūb. Lo envié con Sīdi ‘Ali y Bāba ʿan-Nāṣer. Fueron hasta el camino y, llevaron a cabo [su plan]. Aún no sé dónde lo han dejado. ¿Qué pensáis de este asunto y qué [queréis] que haga? Quisiera que me informarais acerca de lo que

³¹ Este es el nombre del autor de la carta del documento 39 (ver infra 8). Cabe destacar que las firmas que aparecen al final de ambas cartas son bastante similares.

³² نعرفني.

³³ Préstamo del portugués *corregedor* “corregidor”. El *corregedor* era un funcionario con grandes prerrogativas nombrado por el rey para salvaguardar los intereses de la corona en un territorio determinado. Acerca de la figura del *corregedor*, ver Garcez Ventura 2015.

³⁴ الذي جعل هادا.

³⁵ Firma de difícil lectura.

³⁶ Fecha o lugar de difícil lectura.

[debo] hacer y que deis parte al corregidor. Decidle que no esté molesto conmigo, si Dios quiere, [encontraré a Ayyūb], donde quiera que esté, y os lo enviaré, si no es hoy será mañana. Y si Sīdi ‘Ali viniese a veros, decidle que por qué ha hecho esta fechoría con la cual quiere difamarnos a mí y a mi hombre. Sé que no va morir y que no le va a pasar nada porque él ni ha robado ni estaba con el ladrón. Sīdi ‘Ali es quien ha hecho esto. Si viene a veros y os cuenta un relato distinto, no le creáis, porque cuando se fue estaba descontento conmigo. Esto es lo que tenía que contaros. Escrito por [?], que Dios mejore su situación, en [?].

6. Documento 34³⁷

Carta sin fecha dirigida a Francisco de Lemos por ən-Nāṣer bən Ra‘dīs.

6.1. Edición del documento 34

الحمد لله وحده أحنينا وحببينا في الله فرنشيشك وادلامش من محبكم ومريد الخير كله اليكم الناصر بن رعدس نفل
يديكم عن الخير والعافية والحمد لله وعن توحش اليكم سايلا عنكم وعن كاية احوالكم واعلم يا سيدي أن فرافنا عنكم
كبراف والدين والله اعلم بغيبه ولا ننساو محبتكم ابا والشيخ يعقوب الرجالش يسلم عليك وهو على محبتكم والله
يجبضكم وتسلم لنا عل³⁸ البانط دون لويش على عوايدكم وعلى خوانه³⁹ وكل من يسلم عنا ما نحتاج نوصيك بما
تفل⁴⁰ له ويا سيد حرمتك⁴¹ في تك⁴² البرا ولا بد هاذا عند محبكم ومريد الخير اليكم والسلام عليكم ورحمة الله

Sobre el margen superior derecho: الناصر بن رعديش

Al dorso: بيد فرنشيشك ادي لا مش كان اله له

³⁷ Coleção de cartas, Núcleo Antigo 891, mç. 2, n.º 34. El documento consta de una sola hoja. Una versión escaneada de esta carta puede consultarse en <https://digitarq.arquivos.pt/details?id=3908312>

³⁸ على.

³⁹ إخوانه.

⁴⁰ تفول.

⁴¹ Acerca del uso de la voz *hurma* en las cartas portuguesas de la época, ver Cénival 1934: 75.

⁴² تلك.

6.2. Traducción del documento 34

Alabado sea solamente Dios. [Para] nuestro hermano y querido amigo Francisco de Lemos, de parte de ʿan-Nāṣer bən Ra‘dīs⁴³, quien os ama y os desea todo lo bueno. Beso vuestras manos y espero que os encontréis bien y con buena salud. Es porque os echo mucho de menos que pregunto por vos. Sabed que separarse de vos es como separarse de unos padres, solo Dios sabe [lo dura] que es vuestra ausencia. Nunca olvidaremos vuestra amistad. El jeque Ya‘qūb er-Ruḡālīš⁴⁴ también os manda saludos. Que Dios os guarde. Saludad de nuestra parte y según vuestras costumbres al Infante Don Luis⁴⁵ y a sus hermanos, así como a todos aquellos que pregunten por nosotros. No es necesario que os indique lo que tenéis que decir al [Infante]. Mi señor, por vuestro honor debéis enviar esa carta. Esto es todo lo que tenía que contaros aquel que os ama y os desea todo lo bueno.

Sobre el margen superior derecho: ʿan-Nāṣer bən Ra‘dīs.

Al dorso: Entregar en mano a Francisco de Lemos, [esta carta] es para él.

7. Documento 36⁴⁶

Carta sin fecha en la que no se menciona el nombre del destinatario ni el del remitente.

7.1. Edición del documento 36

الحمد لله وحده سيدي نفل اfdامك ونعلمك اني مهول من اجل الشاوية حين بديناها كنا غرين ما كنا عرفنا عدا
شون⁴⁷ البلاد وكتب لها العفد برنسيشك الذي جيار ولا عمل فيه اسمنا ولا اسم احد وانا خايف كتير عليها واهل

⁴³ Su nombre es mencionado junto al de Sīdi ‘Alī lə-Qbāyli en una carta de principios de junio de 1529 que Aḥmād əl-‘Aṭṭār envía a Aḥmād bən Bu Ḥassūn, quien por aquel entonces se preparaba para viajar a Portugal, cf. Cénival et al. 1946: 471.

⁴⁴ Se trata de Jacob Rosales, un comerciante judío de origen portugués residente en Fez que destacó por su labor diplomática entre el sultán waṭṭāsī, Bu l-‘Abbās Aḥmād y los portugueses. Cf. Corcos 1966: 104-105.

⁴⁵ Se trata del hermano del rey Juan III. El Infante es enviado a Marruecos en torno al 1530, cf. Cénival et al. 1946: 525.

⁴⁶ Coleção de cartas, Núcleo Antigo 891, mç. 2, n.º 36. El documento consta de una sola hoja. Una versión escaneada de esta carta puede consultarse en <https://digitarq.arquivos.pt/details?id=3908314>

⁴⁷ شؤون.

[٤] 48 لا بد لهم 49 يبحثون علينا كثير وخبت لا يفر او عفدها ولا يصيب 50 اني فديتها وحبسوها اكان لك شي تدبير علينا وعليها لوجه الله عز وجل انضر كيف تفكنا من العار لها عندنا عامين 51 ولا التهمنا لشيء حتى خلو في المسلمين الفتن خبت ياسر ونعلمك يا سيدي نريد تكتب لهد 52 الناس يعمل مع هذا البارس الذي جاء معنا شي خير وتراك انت تعرف جعلهم وهو مستحي ولآخرين كيف تعرف وتكتب له أيضا يوسع خاطره انا عملت مع الشيخ يعقوب يكلم السلطان في مسئلته حين يجوز فبلنا ويرجع الينا يكلمه عليه ويرسل اليه يخرج لبلادنا فهو يعمل معه شيء خير على يد الشيخ يعقوب واما لآخرين باطل يشفا معهم ادا ما كان على يد الشيخ يعقوب وانا متحزم على هادا كثير وهو فنت والشيخ يعقوب ما حب يمشي حتى يقدم جفك فدامك وهو عجل والآخرين يجب يمشيو وادا مشاء 53 معهم كيف مشا يرجع ولا

Sobre el margen superior derecho:

يصح له غير الشفاء وانا نصرت له هد المسال 54 تصلح به وهو فنت نحب من الله تم منكم تكتب له يوسع خاطره لان عطتك 55 في الصلح وسئلت الدراهم ادا ما كانت برات السلطان ما يعطوها ابدا وانت اعرف كيف بالمصلحة والسلام عليكم ورحمة الله

ورنسيشك الي لاموش رعا الله: 56 Al dorso

7.2. Traducción del documento 36

Alabado sea solamente Dios. Mi señor, beso vuestros pies y os hago saber que estoy muy preocupado por las tribus de la Chaouia⁵⁷. Cuando cobramos nuestra recompensa no teníamos mucha experiencia y no conocíamos aún los asuntos de la región. Francisco de

⁴⁸ No hemos conseguido descifrar el nombre de esta tribu. Podríamos leer Ahl Šbīl (اهل صيبيل), pero no hemos encontrado ninguna tribu marroquí que lleve ese nombre.

⁴⁹ لا بد لهم

⁵⁰ يصيبوا

⁵¹ عامين

⁵² لهذا

⁵³ مشي

⁵⁴ مسألة

⁵⁵ عصتك

⁵⁶ Al dorso de esta carta aparece también una nota en portugués que no he conseguido descifrar.

⁵⁷ Confederación de tribus cuyo territorio histórico se extendía al norte del Oumm Errabiaa. Es en la desembocadura de este río donde se encuentra situada la ciudad de Azemmour.

Aguiar⁵⁸ les redactó el acuerdo [de paz]⁵⁹, pero no puso en él ni nuestro nombre ni el de persona alguna. Es por ello que tengo mucho miedo. Seguro que la tribu de los Ahl [?] van a venir a buscarnos. Tengo miedo de que lean el acuerdo, se percaten de que yo he cobrado mi recompensa y, entonces, suspendan [el acuerdo]. Por el amor de Dios, glorificado y exaltado sea, si tenéis algún buen consejo que darme ¡hacedlo! Mirad si hay algo que podáis hacer para librarnos del oprobio. Durante dos años no han sospechado nada de nosotros, pero me he asustado mucho ahora que se han puesto a indagar, no hay musulmán al que no pregunten. Mi señor, os hago saber que quisiera que escribáis a esta gente para que le den algo de dinero al caballero que vino con nosotros. Usted ya sabe las cosas que hace esta gente. Él es tímido y los otros son como usted ya sabe. Escríbale también a él, seguro que eso calma su impaciencia. Yo he quedado con el jeque Ya'qūb⁶⁰ en que éste le hablará al sultán acerca de su asunto. Cuando el sultán pase ante nosotros y luego vuelva, [el jeque Ya'qūb] le hablará acerca del [asunto] y le enviará [alguien] para que salga hacia nuestro territorio. Él le dará algo de dinero a través del jeque Ya'qūb. En lo que se refiere a los otros, es inútil preocuparse por ellos si no es de la mano del jeque Ya'qūb. Yo estoy decidido a hacerlo así, pero él ya está cansado y el jeque Ya'qūb no quiere partir hasta que los párpados de vuestros ojos no le precedan. Él tiene prisa y los otros tienen que irse. Si se va con ellos,

Sobre el margen superior derecho: le costará mucho volver. Él está ya un poco cansado de esperar y yo creo que este asunto le conviene. Desearía que, por Dios, le escribáis para que así esté menos impaciente. Han quebrantado la capitulación y, a no ser que les llegue

⁵⁸ *Lymgoa* (intérprete) de árabe y posible informante de los portugueses en la ciudad de Azemmour. Su nombre aparece en cartas con fecha de 1553, 1560 y 1561, cf. Ricard 1953: 82, 88 (nota 1).

⁵⁹ Puede que se trate del acuerdo de paz que Gonçalo Mendes firmó con las tribus de la Chaouia en torno a enero de 1523, cf. Cénival et al. 1946: 304 (nota 1).

⁶⁰ No sabemos con certeza quién puede ser este personaje, pero podría tratarse unos de los comerciantes judíos al servicio del sultán wattasí, a saber, Jacob Rosales o Jacob Rute (Cénival et al. 1946: 518, Ricard 1953: 68). No obstante, hay que señalar que el título de *šīh* no suele acompañar a los nombres de estas dos personas en la correspondencia de la época.

una carta del rey, nunca os darán los dirhams que pedisteis. Vos sabéis bien qué es lo que os conviene. Que la paz y la misericordia divinas sean con vos.

Al dorso: Para Francisco de Lemos, que Dios le guarde.

8. Documento 39⁶¹

Carta sin fecha firmada por un tal ‘Abd Allāh. No se menciona el nombre del destinatario. A juzgar por su contenido, la carta podría ser posterior a la del documento 31 y su autor se encontraría en el extranjero⁶².

8.1. Edición del documento 39

الحمد لله وحده واليه يرجع الامر كله الى عوط⁶³ ابولين⁶⁴ وحبينا ومن احسانه علينا بركنه نسلم عليك وبعد السلام اعلمك⁶⁵ بما جرا⁶⁶ لي كنت بعث إليك سيدي علي اعلمك بأننا اردت ان نجي لعندك نلتقي معك ونشتكي اليك بما جرى علي لانك عوط ابي فنه⁶⁷ جا⁶⁸ من عندك سيدي علي قال انك قلت له لا يشفى مولاي حتى يجي لعندي الذي يحب مني يكتبه في كتاب ويعطيه الى برنشيكو دلموش يفره⁶⁹ علي ونفسي حوايجه الله يجزيكم خيرًا اساعلمت⁷⁰ كما فلتلي⁷¹ ولاكن اعلمك يا ابي باننا يوم الجموعه رافد واذا بالحكام مع برنشيكو وافيين في الباب صر فوالى أنهم ارادو يتكلمو معي فامرت بهم دخلو وفلة⁷² لهم ما تريد فالو اردنا نعتشو دارك ودار سيدي علي فامرتهم يدخلو لداري وكذاك دار سيدي علي بها يتشو ولا صابو شيئًا وخرجو مسلمين وكتر خدامي نايمين

⁶¹ Coleção de cartas, Núcleo Antigo 891, mç. 2, n.º 39. El documento consta de dos hojas. En la primera hoja, una parte del texto se dispone sobre la cabecera y sobre el margen derecho. Una versión escaneada de esta carta puede consultarse en <https://digitarq.arquivos.pt/details?id=3908317>

⁶² El autor habla de un sentimiento de exilio (*gurba*) y de que no quiere que se escuchen de él ciertas cosas, ni aquí (*la hna*) ni en el país del islam (*u-la fā blād l-msalmīn*).

⁶³ /t/ por /d/: عوض. ‘awḍ “tout objet ou individu équivalent d’un autre / égal à un autre”, cf. Prémare 1996: 286.

⁶⁴ La *bā*’ de la palabra “padre” aparece unida a la *wāw* de “nuestro [amigo] protector”.

⁶⁵ Metátesis de “os informo”.

⁶⁶ جرى por جرا.

⁶⁷ La grafía de esta palabra no es clara. No obstante, y a juzgar por el contexto, creo que se trata de la voz “día” precedida de la conjunción “ف”.

⁶⁸ Elisión de la *hamza*: جاء por جا “él vino”.

⁶⁹ يفره.

⁷⁰ Debe leerse como dos palabras separadas اساعا (= الساعة) “entonces” y عملت “hice”.

⁷¹ فلتلي por فلت لي “tú me dijiste”.

⁷² فلت por فلة “yo dije”.

الواحد⁷³ منهم اتى الى برنشيشكو وهو بحال⁷⁴ المجنون ورأسه عريان وطلبه وابا⁷⁵ برنشيشكو يكلمه وعاود طلبه مرثاً اخرى وقال له علش يبتشو هاد الناس فال على شي نفرة مسروفة فال له ان ابن عمي اسيرا وصاف⁷⁶ لعندي شي نفره لا تكون هي الذي علش تايبتشو هاد الناس فال له هي ومشا سافها وفضها تم⁷⁷ واخذته [؟] ونبهته وضربته وحرفته وضربته اكن⁷⁸ علم على شيئاً آخر فال ما علمة⁷⁹ على غير ذلك وعاودت ضربته واراد⁸⁰ قتله فَنفُضوه من يدي الحكام وكذاك فيادي سيدي علي وسيدي النَّاصر فلو⁸¹ هاد الرَّاجل مغرور ما عنده خبر ولا عرب عاويد⁸² هاد البلاد ولوكان سرف أو خبع⁸³ ما عرب حد ما عندو⁸⁴ لوكان على الخداع يكون خبعتها فلما سَمع بالخبر والنَّاس يبتشو عليها خرجها لهم ما عليه خو فلما⁸⁵ نفُضوه من يدي امرت عليه باسجن واما انا ما اردت نقتله فعند ذلك كتبت الى برنشيشكو وفلت له يمشي السبت على [؟]⁸⁶ الكرجدور يعلمه بالمسئلة وما جر⁸⁷ واذا اراد راجلي نصره له فلما كان عشية اتى لعندي برنشيشكو مع واحد من الحكام وطلبو مني الرجل فامرتهم ان يعبوه⁸⁸ الى الكرجدور يجعل فيه ما حب الى⁸⁹ سيدي علي والنَّاصر فالو حتا لغدا ونحن نعبوه الى الكرجدور فعند ذلك عاودت الى الحاكم الخبر

Sobre el margen derecho:

وفلت له عَدا يصفوه⁹⁰ الى الكرجدر فيادي فلما كان غدات الحد بعنته معهم مشو ساعة ورجعو الي فالو بآن الرجل هرب لهم على الطريف في البلد ولا عرب من اي⁹¹ خرج ولا لايين مشا⁹² وانا ما صدقتهم بما⁹³ فالو وفلت لهم انتم

⁷³ Repetición de la wāw: الواحد por الواحد.

⁷⁴ Preposición dialectal *bhāl* “como”.

⁷⁵ por ابى “él se negó”.

⁷⁶ Faringalización: صاف por ساف “él condujo; trajo”.

⁷⁷ por ثم “después”.

⁷⁸ *kun* (كن): Esta partícula se emplea en las variedades marroquíes de la costa atlántica para introducir una oración condicional irreal, cf. Heath 2002: 492.

⁷⁹ por ما علمة “lo que él sabía”.

⁸⁰ por اردت “quise”.

⁸¹ por فالو “ellos dijeron”.

⁸² por عاويد “costumbres”.

⁸³ por خبأ “él escondió”. En los dialectos del norte de Marruecos el verbo “guardar, esconder” suele presentar una faringal sonora /ʔ/ en lugar de la laringal sorda /ʔ/ etimológica: *ħabba* ‘ “él guardó”, cf. Guerrero 2015: 51.

⁸⁴ por عندو “él tiene”. Esta wāw refleja probablemente la forma *-u* que presenta, en posición postvocálica, el pronombre sufijado de tercera persona masculino singular en la inmensa mayoría de dialectos marroquíes, cf. Heath 2002: 237.

⁸⁵ خو فلما.

⁸⁶ No logro descifrar esta palabra. Puede que se trata del nombre del corregidor.

⁸⁷ por جرى.

⁸⁸ ‘*abba*, y ‘*abbi* “llevar”, cf. Prémare 1996: 18.

⁸⁹ Posible hipercorrección: الى por الا “sino, salvo”.

⁹⁰ por يسوفونه “lo llevarán”.

⁹¹ أين.

⁹² por مشى “él fue”.

⁹³ فيما.

هربتموه وانغريت معهم كثير وحلّو لي بجميع ليما⁹⁴ انهم ما هربوه ولا هم يعلم وانا لم فيلت منهم شيئاً من هاد ولو حلّو لي باكثر من ذلك وغازني الحل⁹⁵ كثير عليهم وعلى الرجل الذي هرب من يدهم وفضو بحرمتي ودالك الكلب الذي فعل هاد الجعل وصغر بي وفض بحرمتي مع السلطان ومع حكامه وعامته بعدن⁹⁶ هو ما سرف ولا حضر الاخرن⁹⁷ السرفة

Cabecera:

ولا عرف عوايد البلاد لاكن وقتن⁹⁸ حرزها بحال انه سرف واذا سرف راجلي بحال انا سرفت ومن هاد دالحين لو صبت الموت الي وخدامي الذي فعل بي هاد الجعل نكون نشترها لهم والي

Segunda hoja:

الذي نفصو بحرمتي في بلد الناس ولانحب ننضر فيهم دالحين ولا يراني حد منهم والله الا حتى الاكل والشرب حرمته وانتم⁹⁹ علي حرام من هاد الذي جرا علي ولا صبت لروحي صبر ولو لا حي من السلطان الذي انا بين يده وفي بلده ولا بلي فدامه حكم¹⁰⁰ نكون قتلتهم الكل ونبي وحدي ما يلي بهم حاجة يكبيني خاطر السلطان ولاكن ما صبت كيف يجني¹⁰¹ قلت حي من السلطان نحكم في بلده ما فدرت ولو عرفت انه يقتلهم الكل ويروحي منهم نصر فيهم له يفعل فيهم¹⁰² ما حب وصريت ضون برنثيشكو نصر فيهم لكم ونرد عليه المسئلة وما جرا بي وبما فعل في سيدي علي وباب¹⁰³ الناصر ما حب دالحين يجي لعند¹⁰⁴ وقال ما يلي لا نجي لعندكم حاجة ولا تراكم من هاد حبت نجي لعندك في الليل ونشتكي اليك بحالي بما جرا لي لان اليوم غريب ولا عندي احداً ولايلي صديق غيرك وراس السلطان الذي اتيت بين يديه ولحرمته ورهدت راسي اليه نحب منك تنضر في اموري وفي حالتي وبما جرا علي وفي غربي¹⁰⁵ وتعلم بهاد الي السلطان وتستعن¹⁰⁶ له عني لاننا ما عندي حبيب ولا فريب الا هو وانت ويعدرني في شيئاً جرى علي لان هاد علمه بغير ودي ولا هو بغرضي ولا نحب يسمع عني هاداً لا هنا ولا في بلد المسلمين هاذا علش حبت نجي لعندك ونشتكي اليك ونعد¹⁰⁷ اليك ما جرا علي لانك عندي في منزلتي ابي ونحب

⁹⁴ "la fe" por الإيمان ليما⁹⁴.

⁹⁵ الحال.

⁹⁶ بعد أن.

⁹⁷ الآخرين.

⁹⁸ وقت أن.

⁹⁹ أنتم.

¹⁰⁰ حكام.

¹⁰¹ "que] venga a mí" يجيني¹⁰¹ por.

¹⁰² فيهم.

¹⁰³ بابا.

¹⁰⁴ لعندي.

¹⁰⁵ غربي.

¹⁰⁶ تستعين.

¹⁰⁷ نعيد.

تسلملي¹⁰⁸ على السلطان وتبسلي¹⁰⁹ بيده وتقل¹¹⁰ له لا يأخذ علي ويغير لي ان هادا ما كان بغرضي ولا بخاطري
وانا اليوم بين يديه غريب يجعل بي ما أراد وبخداامي ونحب نجى نراه ونسلم عليه ونحمده في السّلامه لاننا ميت منه
بالحشمة ونحب منك الجواب ولا بد على كل حال والسّلام وكتب بدالك عبد الله [؟]¹¹¹ أصلح الله حاله بمنه وكرمه

8.2. Traducción del documento 39

Alabado sea solamente Dios. De Él dependen todas las decisiones¹¹². Para aquel que es como un padre [para nosotros], nuestro protector y nuestro buen amigo, aquel que nos trata bondadosamente y cuyas bendiciones son sobre nosotros. Os mando mis saludos y pongo en vuestro conocimiento lo que me ha sucedido. Porque sois como un padre para mí, os envié a Sīdi ‘Ali para informaros de que quería ir a vuestra casa para encontrarme con vos y expresaros mi queja por lo que me ha sucedido. El día que Sīdi ‘Ali volvió de vuestra casa dijo que vos le habíais dicho que mi señor no se tomaría la molestia de venir a mi casa y que lo que él quisiera de mí lo escribiría en una carta que daría a Francisco de Lemos, quien me la leería a mí para que yo realizara los servicios que se me solicitaban, ¡que Dios os recompense por todo el bien que me habéis hecho! Entonces hice como me dijisteis, pero tengo que informaros, oh padre mío, que el viernes estaba yo durmiendo cuando hete aquí que los alguaciles y Francisco se presentaron en [mi] puerta y mandaron a alguien para decirme que querían hablar conmigo. Ordené que pasasen y les dije: ¿qué es lo que queréis? Dijeron: queremos registrar tu casa y la de Sīdi ‘Ali. Les ordené que entrasen en mi casa y en la de Sīdi ‘Ali. Registraron ambas casas, pero no encontraron nada. Mientras que la mayoría de mis sirvientes dormían, salieron varios musulmanes. Uno de ellos se fue hacia Francisco, quien se encontraba en un estado de locura, y con la

¹⁰⁸ تسلم لي.

¹⁰⁹ تبوس لي.

¹¹⁰ تقول.

¹¹¹ Firma de difícil lectura.

¹¹² Versículo 123 de la *Sūra* de *Hūd*: وَ لِلّٰهِ غَيْبُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِلَيْهِ يُرْجَعُ الْأُمُورُ كُلُّهَا فَاَعْبُدْهُ وَتَوَكَّلْ عَلَيْهِ وَمَا رَبُّكَ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ.

cabeza descubierta intentó hablar con él, pero Francisco se negó a dirigirle la palabra. Entonces [mi sirviente] intentó hablar con él otra vez y le dijo que qué es lo que estaba buscando esta gente. [Francisco le] dijo [que estaban buscando] una plata que había sido robada. Entonces [mi sirviente] le dijo que mi primo estaba preso y que había traído una cierta cantidad de plata a mi casa, que quizá fuese esa la plata que estaba buscando esta gente. [Francisco] le dijo: esa es. Entonces [mi siervo] fue a traerla. Yo la agarré¹¹³ y después lo cogí a él¹¹⁴ para llamarle la atención. Lo golpeé, lo cautericé y lo golpeé hasta tal punto que si hubiera sabido algo [más] lo habría dicho. Como no dijo nada volví a golpearle y quise matarle, pero los alguaciles y mis dos capitanes, Sīdi ‘Ali y Sīdi ən-Nāṣər, me lo quitaron de las manos y dijeron: A este hombre lo han engañado, no sabe nada y no conoce las costumbres de esta región. Si hubiera robado algo, no habría sabido dónde esconderlo porque no conoce a nadie. Si fuese un embaucador, la habría escondido, [pero no], cuando escuchó que la gente estaba buscándola no tuvo miedo alguno y les sacó la [plata].

Entonces, cuando me lo quitaron de las manos, ordené que lo encerraran. No quise matarle. En ese momento escribí a Francisco y le dije que fuese el sábado [a ver] a [?], el corregidor, para informarle del asunto, de lo que había sucedido y de que, si quería, podía enviarle a mi hombre. Entonces, cuando cayó la tarde, Francisco vino a mi casa con un alguacil y me pidieron que les entregase al hombre. Les ordené que lo llevaran al corregidor para que hiciese con él lo que quisiera, pero Sīdi ‘Ali y ən-Nāṣər dijeron: Ya lo llevaremos nosotros al corregidor mañana. Entonces le conté la noticia al alguacil...

Sobre el margen derecho:

¹¹³ El pronombre de 3ª persona femenino singular hace referencia a la plata.

¹¹⁴ El pronombre de 3ª persona masculino singular se refiere al sirviente.

Le dije: mañana mis dos capitanes lo llevaran al corregidor. Y al día siguiente, el domingo, lo mandé con ellos. Se fueron y al cabo de una hora volvieron y dijeron que el hombre se les había escapado por el camino y que no sabían por dónde había salido ni tampoco hacía dónde había ido. Yo no les creí en aquello que decían y les dije: sois vosotros los que le habéis ayudado a escapar. Me parecía muy extraño [aquello que decían]. Me juraron de toda fe que ellos no le habían ayudado a escapar y que no sabían [dónde estaba]. Yo no quise creerles pese a que me juraron y perjuraron. Entonces me enfadé mucho con ellos a causa de este hombre que se había escapado de sus manos y [también] porque habían mancillado mi honor. El perro ese que ha hecho esta fechoría me ha humillado ante el rey, sus alguaciles y su gente. Ha mancillado mi honor pese a no haber robado nada ni haber visto [cómo] robaban los otros.

Cabecera:

[Tampoco] conoce las costumbres de esta región. No obstante, dado que la apartó de la vista de los demás, es como si [la] hubiera robado. Si uno de mis hombres ha robado es como si hubiera sido yo quien ha robado. Es por ello que [quizá] mi sirviente, que es quien ha hecho esto, y yo encontremos la muerte. [Pero yo estoy dispuesto] a reembolsarles por la plata [que ha sido robada].

Segunda página:

No quiero volver a mirar a la cara a aquellos que han mancillado mi honor, ni tampoco quiero que ninguno de ellos me vea. Por Dios que no he dado [a mi sirviente] ni agua ni comida. Esto que me ha sucedido es una vergüenza para con vos y mi alma no encuentra la paciencia [necesaria para soportarlo]. Si no fuera porque se trata de un súbdito del rey, a quién sirvo en este país, y si no fuera porque frente a él estaban los alguaciles, los hubiera matado a todos y me hubiera quedado solo. No me hacen falta, me basta con agradar al rey. Pero no he encontrado la manera de que venga a verme. Entonces me dije

que no podía matar a un súbdito del rey. Incluso si supiera que el rey me iba a librar de ellos matándolos a todos, se los mandaría para que hiciera con ellos lo que él quiera. Entonces mandé llamar a Don Francisco para enviároslo a vos y para que se ocupe él de lo que me ha sucedido y de lo que han hecho Sīdi ‘Ali y Bāba ʿan-Nāṣer. [Pero] no quiso venir a verme diciendo lo siguiente: en estos momentos no necesito veros. Es por ello que quisiera pasar por vuestra casa, a la noche, para contaros mi aflicción por lo que me ha sucedido, y es que ahora soy un extraño en este país y no tengo a nadie. Juro por el rey, ante quien me presenté y levanté la cabeza, que no tengo más amigo que vos. Quisiera pedir os que os ocupéis de este asunto mío, que tengáis en consideración mi situación, con todo lo que me ha sucedido y la soledad en la que me encuentro. [Quisiera también] que hagáis saber todo esto al rey y que intercedáis por mí para que me ayude, porque yo no tengo ni pariente, ni amigo sino vos y el rey. [Espero] que me perdone por lo que me ha sucedido. Él sabe bien que no fue ni mi intención ni mi deseo y no quiero que se diga eso de mí, ni aquí ni en tierras del islam. Es por eso que quisiera ir a veros para quejarme a vos y contaros lo que me ha sucedido. Porque vos sois para mí como un padre. Quiero que mandéis mis saludos al rey y que beséis su mano. Decidle que no se enfade conmigo y que me perdone. Lo que ha sucedido no es de mi agrado, no fue mi intención. Hoy estoy ante él, aquí en el extranjero, que haga conmigo y con mis sirvientes lo que él quiera. Quiero ir a verle para saludarle y alabarle, pero me muero de vergüenza. Es imprescindible que respondáis a esta carta. Un saludo. Escrito por ‘Abd Allāh [?], que la generosidad y el favor divinos alivien su situación.

Bibliografía

Aguadé, Jordi, “Estudio descriptivo y comparativo de los fonemas del árabe dialectal marroquí”, *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí*, 7, (2003), pp. 59-109.

Aubin, Jean, “Les documents arabes, persans et turcs de la Torre do Tombo”, en G. Bouchon, M. N. Pearson y Jean Aubin (ed.), *Mare Luso-Indicum 2. Etudes et documents sur l'histoire de l'Océan indien et des pays riverains à l'époque de la domination portugaise*, Genève, Droze, 1973, pp. 183-187.

Benkato, Adam, “Maghrebi Arabic”, en Christopher Lucas y Stefano Manfredi (ed.), *Arabic and Contact-Induced Change*, Berlin, Language Science Press, 2020, pp. 197-212.

Cénival, Pierre de, *Les sources inédites de l'histoire du Maroc. Première série – Dynastie Sa'dienne. Archives et Bibliothèques de Portugal, Tome I, Juillet 1486-Avril 1516*, Paris, Paul Geuthner, 1934.

Cénival, Pierre de, Lopes, David y Ricard, Robert, *Les sources inédites de l'histoire du Maroc. Première série – Dynastie Sa'dienne. Archives et Bibliothèques de Portugal, Tome II, Première partie, Mai 1516-Décembre 1526*, Paris, Paul Geuthner, 1939.

Cénival, Pierre de, Lopes, David y Ricard, Robert, *Les sources inédites de l'histoire du Maroc. Première série – Dynastie Sa'dienne. Archives et Bibliothèques de Portugal, Tome II, Seconde partie, Janvier 1527-Décembre 1534*, Paris, Paul Geuthner, 1946.

Chetrit, Joseph, “Diversity of Judeo-Arabic Dialects in North Africa: *Eqa:l*, *Wqal*, *K'al* and *?al* Dialects”, *Journal of Jewish Languages*, 4, (2015), pp. 1-43.

Corcos, David, "Moroccan Jewry in the First half of the 16th Century" (en hebreo), *Sefunot*, 10, (1966), pp. 53-112.

El Attar, Mohamed, *Os portugueses na região meridional de Marrocos 1505-1541*, Tesis doctoral inédita, Universidad de Lisboa, 2016, disponible en (https://repositorio.ul.pt/bitstream/10451/25949/1/ulfl221665_tm.pdf)

Garcez Ventura, Margarida, “A Justiça no quotidiano: os corregedores do reino”, *História (São Paulo)*, 34, 1 (2015), disponible en http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0101-90742015000100060

Guerrero, Jairo, *El dialecto árabe hablado en la ciudad marroquí de Larache*, Zaragoza, Prensas de la Universidad de Zaragoza, 2015.

Heath, Jeffrey, *Jewish and Muslim Dialects of Moroccan Arabic*, London, Routledge-Courzon, 2002.

Larcher, Pierre, “Moyen arabe et arabe moyen”, *Arabica*, 48, 4 (2001), pp. 578-609.

Lentin, Jérôme, “Middle Arabic”, *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*, III, (2007), pp. 215-224.

Lopes, David, *Textos em aljamia portuguesa. Documentos para a historia do dominio português em Safim extrahidos dos originaes da Torre do Tombo*, Lisboa, Imprensa Nacional, 1897.

Machado, José Pedro, "Os estudos arábicos em Portugal", en (ed.), *Mélanges d'études luso-marocaines dédiés à la mémoire de David Lopes et Pierre de Cenival*, Lisboa-Paris, 1945, pp. 167-218.

Mion, Giuliano, “L’indetermination nominale dans les dialectes arabes. Une vue d’ensemble”, en A. Arioli (ed.), *Miscellanea arabica 2009*, Roma, Nuova Cultura, 2009, pp. 215-231.

Prémare, Alfred-Louis de, *Dictionnaire arabe français établi sur la base de fichiers, ouvrages, enquêtes, manuscrits, études et documents divers*, Tome 9, Paris, L'Harmattan, 1996.

Ricard, Robert, "Les Portugais au Maroc", *Bulletin de l'Association Guillaume Budé*, 56, (1937), pp. 21-26.

Ricard, Robert, *Les sources inédites de l'histoire du Maroc. Première série – Dynastie Sa'dienne. Archives et Bibliothèques de Portugal, Tome III, Seconde partie, Janvier 1535-Décembre 1541*, Paris, Paul Geuthner, 1948.

Ricard, Robert, *Les sources inédites de l'histoire du Maroc. Première série – Dynastie Sa'dienne. Archives et Bibliothèques de Portugal, Tome V, Documents complémentaires (1552-1580)*, Paris, Paul Geuthner, 1953.

Sousa, Fr. João de, *Documentos arabicos para a historia portugueza. Copiados dos originaes da Torre do Tombo com permissão de S. Magestade, e vertidos em portuguez por ordem da Academia Real das Sciencias de Lisboa por Fr. João de Sousa. Correspondente do Número da mesma Academia, e Interprete de Sua Magestade para a Lingua Arabica*, Lisboa, Academia Real das Sciencias, 1790.

Van de Boogert, Nico, "Some notes on Maghrebi script", *Manuscripts of the Middle East*, 4, (1989), pp. 30-43.